

《五燈會元》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2008/8/04 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 39 的「𪗇」字，Unicode 編碼是 27E5E，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「赤𪗇皮」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《五燈會元》使用舊版造字 308 個，字頻 6587 次，這 308 個造字中，267 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 6239 次；另外 41 個字必須轉成構字式，字頻 348 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《五燈會元》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. **異體字問題**：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
2. **部份使用不同字形，手動修改**：檔案中為同一舊版造字，校對時卻發現原書使用兩個以上不同的字形，可能部份舊版造字為錯字或原書使用兩種異體字形，導致同一舊版造字轉碼時對應到兩個以上的字形；將一部份手動修改，剩餘的頻次則用程式取代成對應的 Unicode 或構字式。例：造字編號 3991 的「攜」字頻次為 6，依書將 1 字手動修改為「携」，其他 5 字皆轉「携」。手動修改部份請參考附件二《五燈會元》手動取代表。
3. **錯字，以程式全部取代**：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 2461 的「葱」字，而原書使用之字為「葱」，查詢教育部異體字字典確認「葱」並非「葱」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「葱」。
4. **Unicode 字型呈現差異**：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4262 的「麪」字，Unicode 字型呈現為「麪」，實際上仍為同一字。
5. **待造字**：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 2688 的「石𠃉罔」。

附件一、《五燈會元》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
10	辭	19	FA49	8FA4	辭		
39	赧	1	FA66	27E5E		赤厶皮	
77	哪	15	FAAE	35BF		口厶耶	
786	蕩	1	8E40	26FC6		艹厶碣	
814	墓	19	8E5C	87C7	墓		
820	烟	3	8E62	70F1	烟		
832	淹	1	8E6E	6CB2	淹		
842	抖	1	8E78	3AB7		抖	
887	鷲	9	8EC7	9E0E	鷲		
893	栽	2	8ECD	5CE9	栽		
899	馳	8	8ED3	99DE	馳		
912	鷓	2	8EE0	9DC0	鷓		
943	禡	1	8F40	8975	禡		
961	枅	1	8F52	3B4A		木厶片	
972	犇	1	8F5D	7287	犇		
977	磨	1	8F62	9E8F	磨		
982	胷	48	8F67	80F7	胷		胸，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
1010	珏	6	8FA5	73CF	珏		
1014	玨	9	8FA9	73CE	玨		珍，異體字問題。
1024	虵	42	8FB3	8675	虵		
1032	憊	2	8FBB	2039D		形1 扶 心	
1056	陔	29	8FD3	9641	陔		
1058	璿	3	8FD5	7443	璿		
1067	碁	3	8FDE	68CA	碁		
1079	總	4	8FEA	7DEB	總		總，異體字問題。
1091	漚	11	8FF6	58CD	漚		
1111	璣	2	904B	749D	璣		
1133	瓌	9	9061	74CC	瓌		
1205	眇	7	90CB	770E	眇		
1219		1	90D9			宀 彙	窠，錯字，以程式全部取代。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1310	蠊	5	9175	45EB		虫 厶 麻	
1332		1	91AD			扌 厶 嵩	攜，異體字問題。
1354	裸	1	91C3	79A9	裸		
1394	啗	3	91EB	35D6		口 厶 啗	
1409	寵	1	91FA	7AC9	寵		
1449	窟	2	9263	21A22		宀 厶 居	
1477	噤	7	92A1	35ED		口 厶 噤	
1491	擷	2	92AF	6527	擷		
1547	卬	4	92E7	4E31	卬		
1565	繇	1	92F9	7DDC	繇		
1622	艘	1	9373	8267	艘		
1642	脉	26	93A9	8109	脉		
1668	臍	3	93C3	81C8	臍		
1820	漱	2	94BE	6F16	漱		淖 厶 文，錯字，以程式全部取代。
1854	啣	3	94E0	20E95		口 厶 留	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1905	視	12	9554	88E9	視		
1926	覓	8	9569	8994	覓		
1982	潤	1	95C3	8B87	潤		
1999	贊	1	95D4	8CDB	贊		
2021	趁	13	95EA	8D82	趁		
2044	踈	11	9642	8E08	踈		
2085	摠	3	966B	69F5	摠		
2147	蟪	2	96CB	87EE	蟪		
2168	疇	8	96E0	91BB	疇		
2225	緘	3	975A	88D3	緘		
2278	鎗	3	97B1	936E	鎗		
2305	鑽	4	97CC	93BB	鑽		鑽，異體字問題。
2366	鎔	1	984A	93F4	鎔		
2386	瑯	1	985E	7458	瑯		
2408	鬧	35	9874	9599	鬧		
2409	闕	3	9875	95A7	闕		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2452	螭	1	98C2	45F6		虫厶葛	
2454	鍬	1	98C4	28AFC		金厶教	
2461	葱	1	98CB	44E4		艹厶忽	葱，錯字，以程式全部取代。
2505	翻	56	98F7	98DC	翻		
2524	饊	1	994B	994D	饊		
2534	埶	5	9955	213BA		祝厶土	
2539	胜	1	995A	43F6		月厶皀	
2563	搨	2	9972	6502	搨		
2572	銜	1	997B	8858	銜		
2598	鄒	6	99B7	9381	鄒		
2669	獯	2	99FE	7379	獯		
2671	畱	12	9A41	7550	畱		
2684	簞	1	9A4E	7C70	簞		
2688		1	9A52	40C3		石厶罔	待造字。
2689		1	9A53			彳厶育 厶厶	形彳么月厶 □，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2740	傷	2	9AA8	616F	傷		
2885	叫	2	9B7A	544C	叫		
2947	聰	2	9BDA	8066	聰		
3005	糍	6	9C55	7CCD	糍		
3255	善	1	9DD4	5584	善		
3779	霽	1	814A	290F1		雨 彡 沱	
3789	冲	23	8154	51B2	冲		沖，異體字問題。
3791	况	10	8156	51B5	况		況，異體字問題。
3792	凉	6	8157	51C9	凉		涼，異體字問題。
3796	决	8	815B	51B3	决		決，異體字問題。
3797	凭	3	815C	51ED	凭		
3800		13	815F			杀 彡 刂	剎，異體字問題。
3801	剗	29	8160	5257	剗		
3802	劓	1	8161	529A	劓		
3803	餽	4	8162	4B54		食 彡 追	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3804	効	3	8163	52B9	効		
3805	勅	3	8164	52C5	勅		
3809	匱	1	8168	5333	匱		
3813	邛	4	816C	536D	邛		
3814	却	123 8	816D	5374	却		
3817	廁	6	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3819	廝	19	8172	53AE	廝		
3820	厦	1	8173	53A6	厦		
3824	叙	7	8177	53D9	叙		
3826	叶	9	8179	53F6	叶		
3831	喆	8	817E	5586	喆		
3835	噍	1	81A4	564D	噍		
3840	坂	1	81A9	5742	坂		
3843	堦	32	81AC	5826	堦		
3849	獎	2	81B2	596C	獎		獎，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3850	姪	1	81B3	59D9	姪		
3858	寃	16	81BB	5BC3	寃		冤，異體字問題。
3864	峯	598	81C1	5CEF	峯		
3868	卮	1	81C5	5DF5	卮		
3869	币	7	81C6	5E00	币		
3876	廻	1	81CD	5EFB	廻		迴，異體字問題。
3877	迺	3	81CE	5EFC	迺		
3883	徧	165	81D4	5FA7	徧		
3884	忽	5	81D5	6031	忽		
3886	悞	9	81D7	609E	悞		
3891	慙	14	81DC	6159	慙		
3892	喉	7	81DD	3B0B		日 ㄩ 侯	
3897	慇	3	81E2	615C	慇		
3907	搯	1	81EC	644F	搯		
3909	擡	23	81EE	64E1	擡		
3915	斃	2	8459	6585	斃		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3923		1	81FC			晶 ㄉ 宜	疊，異體字問題。
3924	朥	3	81FD	671E	朥		
3929	黎	13	8243	68C3	黎		
3931	椀	34	8245	6900	椀		
3932	椶	7	8246	6936	椶		
3935	槩	4	8249	69E9	槩		Unicode 字型呈現差異。
3937	檝	2	824B	6A9D	檝		
3949	涖	1	8257	6D96	涖		
3966	烟	2	8268	70DF	烟		
3968	煨	3	826A	7145	煨		
3973	褊	1	826F			衤 ㄩ 扁	
3974	牀	266	8270	7240	牀		
3975	牕	4	8271	7255	牕		
3976	犁	10	8272	7282	犁		
3978	猪	7	8274	732A	猪		豬，異體字問題。
3979	猫	31	8275	732B	猫		貓，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
3981	珉	1	8277	73C9	珉		
3984	瑠	10	827A	7460	瑠		
3990	甄	22	82A2	750E	甄		
3991	攜	6	82A3	64D5	攜		部份使用不同字形「携」，手動修改。
3992	嘗	4	82A4	751E	嘗		
3994	畊	1	82A6	754A	畊		
3996	疎	5	82A8	758E	疎		
4001	瘥	26	82AD	7602	瘥		
4010	臯	3	82B6	7690	臯		部份使用不同字形「臯」，手動修改。
4012	鼓	92	82B8	76B7	鼓		
4013	盃	14	82B9	76CC	盃		
4016	着	56	82BC	7740	着		
4017	蠚	4	82BD	880F	蠚		
4025	礪	1	82C5	7934	礪		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4028	稟	25	82C8	7980	稟		
4035	穽	2	82CF	7A7D	穽		
4038	竈	17	82D2	7AC8	竈		
4039	竝	1	82D3	7ADA	竝		
4040	竝	1	82D4	7ADD	竝		
4041	豎	178	82D5	7AEA	豎		
4042	笋	11	82D6	7B0B	笋		
4044	筋	17	82D8	7B6F	筋		
4067	綉	2	82EF	7D89	綉		
4068	綫	1	82F0	7DAB	綫		
4080	羣	86	82FC	7FA3	羣		
4085	耻	5	8342	803B	耻		
4089	脇	17	8346	8107	脇		
4090	脚	399	8347	811A	脚		
4091	臯	2	8348	81EF	臯		
4094	館	1	834B	8218	館		
4105	菓	1	8356	83D3	菓		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4107	葱	6	8358	8471	葱		
4109	蒟	3	835A	84AD	蒟		
4115	藁	2	8360	85C1	藁		
4118	藜	2	8363	8602	藜		
4121	懼	15	8366	39AC		忄 厶 羅	
4129	虬	1	836E	866C	虬		
4132		806	8371			血 厶 丞	眾，異體字問題。
4134	衛	2	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4139	袴	16	8378	88B4	袴		
4142	褰	5	837B	8943	褰		
4144	霸	1	837D	8987	霸		Unicode 字型呈現差異。
4145	羈	1	837E	898A	羈		
4146	覩	96	83A1	89A9	覩		
4148	覓	3	83A3	4C1F		云 厶 鬼	魂，異體字問題。
4155	訶	2	83AA	8B0C	訶		


編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4156	諂	3	83AB	8B1F	諂		
4165	獾	1	83B4	8C9B	獾		
4167	賫	2	83B6	8CEB	賫		
4174	躑	13	83BD	8EB6	躑		
4176	輒	12	83BF	8F19	輒		
4178	輓	1	83C1	8F2D	輓		
4184	迹	61	83C7	8FF9	迹		
4193	鈎	19	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	162	83D2	9262	鉢		
4198	鑛	2	83D5	945B	鑛		
4203	隣	11	83DA	96A3	隣		鄰，異體字問題。
4207	霧	3	83DE	9736	霧		
4216	鞮	2	83E7	97C8	鞮		
4226	飡	2	83F1	98E1	飡		
4240	鬚	3	8440	9AF4	鬚		
4242	鬪	20	8442	9B2D	鬪		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4247	鮎	2	8447	9B8E	鮎		
4251	鰕	14	844B	9C15	鰕		
4254	鷓	1	844E	9D7E	鷓		
4256	鷄	6	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4260	麩	1	8454	9E9E	麩		
4262	麪	2	8456	9EAA	麪		Unicode 字型呈現差異。
4267	鼈	28	845B	9F08	鼈		
4270	鼩	6	845E	9F45	鼩		
4271	齧	54	845F	9F69	齧		
4278	亘	44	8466	4E98	亘		
4280	輪	1	8468	4473		舟 厶 侖	
4283	戲	7	846B	622F	戲		
4287	織	2	846F	7E8E	織		
4307	罵	24	84A5	99E1	罵		罵，異體字問題。
4308	刼	1	84A6	5227	刼		
4309	刼	1	84A7	523C	刼		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4342	倮	4	84C8	502E	倮		
4389	瑫	20	84F7	746B	瑫		
4428	躡	2	855F	8E70	躡		躡，異體字問題。
4432		2	8563			𠃉糸 厂 墨 𠃉	𠃉糸 厂 墨 𠃉，錯字，以程式全部取代。
4437	廩	1	8568	5EEA	廩		
4447	捏	13	8572	63D1	捏		
4448		1	8573			𠃉糸 厂 墨 𠃉	待造字。
4449		1	8574			并 𠃉 𠃉	荆，異體字問題。
4450	𠃉	2	8575	524F	𠃉		
4455	劒	229	857A			僉 𠃉 刀	
4460	勅	23	85A1	52D1	勅		
4461	勔	1	85A2	52D4	勔		
4496	段	1	85C5	53DA	段		
4507	吳	48	85D0	5434	吳		吳，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4515	呪	11	85D8	546A	呪		
4531	攢	1	85E8	6505	攢		
4546	鴟	20	85F7	9D76	鴟		
4558	厩	1	8644	53A9	厩		廐，異體字問題。
4566	礪	1	864C	78F5	礪		
4575	縊	1	8655	7E7F	縊		
4603	憇	2	8671	6187	憇		
4643	徃	1	86BB	5F83	徃		
4693	慵	2	86ED	22931		忄 厶 龍	
4738	睺	1	875B	777A	睺		
4739	鞞	2	875C	97DB	鞞		
4763	斨	3	8774	6586	斨		
4765	揜	1	8776	63DE	揜		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4778	鞞	1	87A5	97B4	鞞		
4856	疊	1	87F3	3CB2		疊 厶 毛	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4870	壘	6	8842	97F2	壘		
4887	醃	1	8853	4908		酉厶盆	
4893	羴	11	8859	263EA		羊厶需	
4902	兗	1	8862	5156	兗		
4903	𤣥	3	8863	5C00	𤣥		
4904	尅	4	8864	5C05	尅		
4907	橐	4	8867	69D6	橐		
4966	癩	1	88C4	764E	癩		
4969	鳴	1	88C7	5D8B	鳴		鳴，錯字，以程式全部取代。
5008	幞	6	88EE	5E5E	幞		
5019	畧	1	88F9			畧	
5027	嫖	13	8942	724E	嫖		
5034	弃	2	8949	5F03	弃		棄，異體字問題。
5048	婚	1	8957	36F0		女厶昏	
5071	忛	2	896E	5FE9	忛		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5074	𠂔	1	8971	5C2B	𠂔		
5099	惣	1	89AC	60E3	惣		
5101	馱	4	89AE	4B7E		馬厶犬	
5105	埴	1	89B2	5860	埴		
5108	惛	2	89B5	60FD	惛		
5111	旃	2	89B8	65BE	旃		旃，異體字問題。
5131	窻	12	89CC	7ABB	窻		
5133	憇	1	89CE	6199	憇		
5145		1	89DA			一厶興 厶焚	待造字。
5176		1	89F9			氵厶冗	沉，異體字問題。
5179	駟	2	89FC	99C8	駟		
5198	甌	1	8A50	3F3E		鹿厶瓦	
5206	顛	2	8A58	29573		寧厶頁	
5218		3	8A64			形一寬 、 	寬，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5229	撐	5	8A6F	6490	撐		
5263		2	8AB3			彳△力	勞，異體字問題。
5290	携	20	8ACE	643A	携		
5300	鬪	1	8AD8	9B2A	鬪		
5302	昏	5	8ADA	662C	昏		
5309		1	8AE1	3AEC		日△旬	待造字。
5339	𦉳	1	8B40	59E7	𦉳		
5360	鄺	10	8B55	913D	鄺		
5402	朮	2	8BA1	672F	朮		
5434	湟	139	8BC1	6E7C	湟		
5439	栢	41	8BC6	6822	栢		
5442	栢	1	8BC9	67BF	栢		
5466	倏	1	8BE1	5010	倏		倏，異體字問題。
5515	軌	2	8C53			車△丸	
5542	鑠	14	8C6E	93C1	鑠		
5555	迥	1	8C7B	9008	迥		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5558	龕	40	8C7E	9E84	龕		
5559	欸	10	8CA1	6B35	欸		
5567	嶼	5	8CA9	3817		山厶奧	
5582	鞣	2	8CB8	97B5	鞣		
5583	殮	1	8CB9	98F1	殮		
5588	恠	3	8CBE	6061	恠		
5593	諷	1	8CC3	8A6A	諷		
5697	煑	9	8D6C	7151	煑		
5702	厨	13	8D71	53A8	厨		廚，異體字問題。
5703	𪗇	2	8D72	9F53	𪗇		
5704	𪗈	4	8D73	6C0A	𪗈		𪗈，異體字問題。
5706	敍	9	8D75	654D	敍		敘，異體字問題。
5721	頓	4	8DA6	9814	頓		
5742	澁	7	8DBB	6F81	澁		
5749	牖	1	8DC2	7257	牖		
5752	摠	38	8DC5	63D4	摠		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5753	潛	5	8DC6	6F5C	潛		

二、手動取代表說明：

《五燈會元》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一) 《五燈會元》檔案中之舊版造字，因字形部份不同而無法全部以程式取代，皆手動修改成Windows XP能顯示的字或構字式，並製作手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
2. 造字：舊版造字字形。
3. 取代：實際使用字形與舊版造字不同時，於此欄列出。
4. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《五燈會元》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
5. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
6. 備註：記錄修改相同辭句的次數或其他事項。

附件二、《五燈會元》手動取代表

編號	造字	取代	檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
3991	攜	携	手 <u>閏</u> 鳧茈一包	手 <u>携</u> 鳧茈一包	
4010	阜	阜	鶴有九 <u>当</u> 難翥翼	鶴有九 <u>阜</u> 難翥翼	

(二) 《五燈會元》檔案中出現「●」字形，共計 356 字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件三。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。

2. 檔案原文摘錄：摘錄《五燈會元》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件三、《五燈會元》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 13	●多	𠂔	有 5 處
p. 14	四祖優波●多尊者	𠂔	有 2 處
p. 14	又名鄔波●多	𠂔	
p. 14	●言慰諭波旬曰	而△火	
p. 15	後遇●多尊者	𠂔	
p. 26	祖●至本處	携	
p. 32	廟●忽然而	兌	
p. 33	受●珠付之	貝△親	
p. 44	喜見阿●佛國	閃	
p. 56	善●塑	捏	
p. 79	●我所能	効	
p. 91	●歲出家	𠂔	
P. 99	後底●	灑	
p. 100	白雲淡●	彳△宀	待造字
p. 103	●籃子歸方丈	攜	
p. 121	●☆奴罪切	脛	
p. 125	白犬●書至	銜	
p. 131	●歲離塵	𠂔	
p. 136	●。故有	飡	
p. 142	即須●取一莖草來	銜	
p. 152	師呼李●	泉△羽	改為翱

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 158	乃曰：「生●！」	灑	
p. 177	背後底●	灑	
p. 189	王老師●	灑	
p. 190	諸人盡是●酒糟漢	噶	
p. 197	這打野●漢	裡	
p. 198	馬祖法嗣之列，●矣。	悞	
p. 217	爭消得某甲●	貝△親	
p. 217	●。又一日	貝△親	
p. 218	打動關南●	鼓	
p. 225	持●求	呪	
p. 230	巢●入境	完△女	
p. 233	有甚●羅	饌	
p. 234	蝦蟇●跳上天	足△李	
p. 235	宣州孫儒●錢塘	完△女	
p. 241	饒州●山和尚	堯	有 2 處
p. 242	潞州●水和尚	淥	有 2 處
p. 244	著不得底●	灑	
p. 248	因●上座參	叢	
p. 248	●曰	叢	有 2 處
p. 248	●無語	叢	
p. 253	●知不失	爭	
p. 254	箇●斧子	鈹	有 2 處
p. 258	那箇●	灑	
p. 261	朗州刺史李●問	泉△羽	改為翱
p. 263	於天津橋橫●	卧	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 270	勔●多癡	賸	
p. 271	●也聽	卧	
p. 271	伊●	卧	
p. 271	有一人不坐不●	卧	
p. 288	●！」師曰	辘	
p. 295	莫●沸	尸△豕	有 2 處
p. 298	如何是●庫裏藏身	山△灰	改為炭
p. 299	擔帶即●焮辛苦	岭	
p. 301	還逢見魚●麼	鼈	
p. 317	師●思	仁	
P. 319	鶴唳●作鷲啼	悞	
P. 329	解脫深●	圪	
P. 330	●焮之子	岭	
P. 332	道犴●	犴△谷	
P. 333	毛●●地	毛△參毛△參	
P. 336	和尚●	辘	
P. 336	橫抱●孩	櫻	
P. 337	汝遠遠而來，●●	暉暉	
P. 361	闍黎莫●速	斯△言	
P. 365	汝道無我，●	辘	
P. 373	師引頸近前，曰：「●。」	口△力	
P. 375	巖頭全●禪師	彘	有 2 處
P. 375	金●終不自謾	彘	
P. 376	若不是●公	彘	
P. 377	吾教意如●字	〔圖〕	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
P. 377	師引頸近前曰：「●。」	口△力	
P. 378	右邊圓相，●。	灑	
P. 379	●！眠去。	嚏	
P. 382	你這一隊●酒糟漢	嚏	
P. 387	巖頭●禪師法嗣	叢	
P. 389	拄杖向面前一●	扌△鼠	
P. 393	雜話趁●	譚	
P. 399	盡落褌●	衤△貴	
P. 399	●？請和尚商量	衤△貴	
P. 406	徒勞●思	仨	
P. 409	●☆（余玉）	牙△谷	
P. 410	太鄙●生	恪	
P. 418	桔●之士頻逢	棹	
P. 424	若更●思	仨	
P. 441	人拏雲●浪	瓜△萇	待造字
P. 458	便以●璃為地	瑠	
P. 468	忽遇拏雲●浪	瓜△萇	待造字
P. 468	却向外邊打野●	裡	
P. 469	我即不●	恪	
P. 474	招慶省●禪師	儉	
P. 474	省●淨修禪師	儉	
P. 485	●頭豈是禦天寒	幞	
P. 486	有●禪師像	凜	
P. 500	抖●地	口△后	
P. 504	寂寂底。●	灑	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
P. 520	汝道無這箇，●！	𡗗	
P. 521	不可喚作木●也	木𡗗突	
P. 521	澹●無礙	灬𡗗宀	待造字
P. 526	作此●相拓呈之	⊕	改為〔圖〕
P. 526	作此●●●相拓呈之	𠄎𠄎𠄎	改為〔圖〕
P. 528	忽鷓●一紅柿	銜	
P. 529	却作此●相	〔圖〕	
P. 532	作此●相示之	佛	改為〔圖〕
P. 533	師乃畫此●相對之	𠄎	改為〔圖〕
P. 535	於地上作此●相	⊕	改為〔圖〕
P. 535	僧思●問	益𡗗卩	
P. 536	向後自看。」●禮	益𡗗卩	
P. 554	師作此●相示之	魚	改為〔圖〕
P. 616	蒙授記●	荊	
P. 638	徒自●嶄辛苦	嶄	
P. 650	古廟裏●避得過	驢	
P. 652	●脚法師	足𡗗戾	
P. 656	緣自帶●訛	誦	
P. 657	崔禪●	𡗗	
P. 658	僧便喝。師曰：「●。」	口△力	
P. 660	冬凋夏長，●！	𡗗	
p. 662	●上座	𡗗	有 3 處
p. 663	何須諱●	言𡗗答	待造字
p. 666	跛●出頭	𡗗	
p. 672	●首甌人	𡗗	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 673	師曰：「即便●	翟厶支	
p. 673	●瞎後如何	翟厶支	
p. 674	却嗟蛙步●泥沙	馬厶展	
p. 674	月映娥眉●面看	舛厶頁	待造字
p. 675	和盲●翹瞎	勱	
p. 675	學人解問●訛句	誦	
p. 676	自宜●避寂無聲	驪	
p. 687	不●慈悲	恪	
p. 694	山僧圈●去	衤厶貴	
p. 694	●跳上	足厶孛	
p. 700	一任●跳	足厶孛	
p. 703	犬有●草之恩	馬厶展	
p. 705	作此字：「●	∞∞	
p. 705	几●●	形彳甲ノ口 才厶曲	待造字
p. 708	徒勞●思	仨	
p. 709	金●銀絲	藥	
p. 712	曰：「你●！」	擻	
p. 719	●跳入你鼻孔	足厶孛	
p. 726	一任●跳	足厶孛	
p. 727	更●跳在	足厶孛	
p. 732	龍馬駒●跳	足厶孛	
p. 733	道●訛在甚麼	誦	
p. 733	草鞋裏●跳	足厶孛	
p. 733	鞋底下常●跳	足厶孛	
p. 733	●然透過新羅	歛	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 734	識●公妻麼	𪗇	
p. 742	自落●誦楞嚴不輟	𪗇△采	
p. 743	相聚喫莖●	齋	
p. 743	若喚作一莖●	齋	
p. 745	●跳入你鼻孔裏	足△𪗇字	
p. 753	●跳入燈籠	足△𪗇字	
p. 754	手●水月	揗	
p. 761	盡在這裏●跳	足△𪗇字	
p. 766	燈籠●跳過青天	足△𪗇字	
p. 768	香楓化老人，螟●	虫△𪗇需	
p. 768	成螺●	虫△𪗇贏	待造字
p. 772	拂子●跳過流沙	足△𪗇字	
p. 772	●鳴鵲噪	鴟	
p. 787	那箇●	擻	
p. 787	復作五相：●	〔圖〕	
p. 787	●、偈曰：「白衣須拜相	〔圖〕	
p. 787	●、偈曰：「燄裏寒冰結	⊙	
p. 793	每日●箇甚麼	𪗇	
p. 795	●剗殺蚯蚓	悞	
p. 795	這箇●	擻	
p. 797	這裏有甚麼●	足△𪗇典	
p. 797	多少●訛	誦	
p. 803	此人●！	擻	
p. 811	老僧問●！	擻	
p. 811	扇子●跳上	足△𪗇字	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 814	●公且置	𡗗	
p. 832	●珏和尚	𡗗	有 2 處
p. 833	盡在曲●木牀	𡗗	
p. 833	一場●	𡗗 𡗗 麼	有 3 處
p. 845	一任闍黎打●。	𡗗	
p. 847	學人解問●訛句	𡗗	
p. 852	車關●斷	𡗗	
P. 858	鮓甕乍開蠅●●	口 𡗗 𡗗 𡗗 𡗗 𡗗	
P. 860	請和尚不●慈悲	𡗗	
P. 861	升子裏●跳	𡗗 𡗗 𡗗	
P. 871	僧曰：「●。」	𡗗	
P. 881	魯祖三昧●省力	𡗗	
p. 882	子以拂子●師口曰	𡗗 𡗗 𡗗 𡗗	
p. 901	以拂子畫此●相	⊙	
p. 901	復畫此●相	⊕	改為〔圖〕
p. 901	乃畫此●相	⊕	
p. 911	鴈過長空●	𡗗	
p. 913	團●無少剩。	𡗗	
p. 919	猴愁樓●頭。	𡗗	
p. 919	●跳。	𡗗 𡗗 𡗗	
p. 921	●交野渡	𡗗	
p. 922	●轆鑽。	車 𡗗 𡗗 度	
p. 924	落我袈裟圈●裏	𡗗 𡗗 𡗗 貴	
p. 926	本色齧●狗手脚	豸 𡗗 𡗗 者	改為豬
p. 927	這般打野●漢	𡗗	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 928	任●跳	足△字	
p. 929	關●子	檢	有 2 處
p. 932	在你頭上●跳	足△字	
p. 935	更無●訛	諤	
p. 936	●跳上梵天	足△字	
p. 938	佛與眾生不別。●！	擻	
p. 938	直得聖凡路絕。●！	擻	
p. 941	賣鞋老婆脚●	走△歷	
p. 941	●（七亦切）	趯	
p. 950	小溪多搯●	扌△奎	
p. 956	更●跳便打。	足△字	
p. 960	向上關●子？	檢	
p. 964	如何是和尚關●子？	檢	有 2 處
p. 974	多年松樹老●皴。	彡△𠂔	改為鄰
p. 989	地肥茄子●。	嫩	
p. 989	火急去請周醫●。	博	
p. 992	金山喚作●沸盃	尸△豕	
p. 999	隱顯兮絲髮●訛	諤	
p. 1003	拂袖入宅。」師●	扌△麼	
p. 1004	兒弄口●●	口△過口△過	
p. 1005	●角圓頂	卩	
p. 1006	更●跳。	足△字	
p. 1013	子擊●牀	禪	改為禪
p. 1014	柳色黃金●	嫩	
p. 1020	即今●	擻	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1020	婆子圈●不得麼	ㄛ ㄨ 貴	
p. 1022	是誑●閻閻漢	言 ㄨ 宰	
p. 1028	彼之二老一場●	ㄛ ㄨ 麼	
p. 1035	師將坐具●	扌 ㄨ 感	
p. 1035	一●，僧拍掌	扌 ㄨ 感	
p. 1035	一任●跳	足 ㄨ 亭	
p. 1042	●●睨睨	目 ㄨ 面目 ㄨ 面	
p. 1043	則●禪一會	褒	
P. 1048	九年空面壁，●	ㄛ ㄨ 麼	
p. 1056	門●！	灑	
P. 1061	●拂子曰	扌 ㄨ 感	
P. 1063	靈曜●良禪師	功 ㄨ 言	
P. 1063	衢州靈曜寺●	功 ㄨ 言	
P. 1063	開●子	榦	有 2 處
P. 1072	春風●●	風 ㄨ 弗風 ㄨ 弗	
P. 1073	由是疑●眾生	悞	
P. 1078	不逢，一場●	ㄛ ㄨ 麼	
P. 1086	●我，亦將錯	悞	
P. 1087	無索泥牛皆●跳	足 ㄨ 亭	
P. 1088	等閑舉著便●訛	誑	
P. 1092	還如●●守空池	感 ㄨ 鳥感 ㄨ 鳥	待造字
P. 1100	且道●訛在甚麼處	誑	
P. 1102	●山寧禪師	山 ㄨ 耆	有 2 處
p. 1106	拂子●跳上	足 ㄨ 亭	
p. 1107	良久云：「●！」	灑	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1114	打疊面前搯●	扌 𠂔 垂	
p. 1114	非但和尚●	卜 𠂔 麼	
p. 1124	不啣●漢	口 𠂔 留	
p. 1125	修優波●多	𠂔	
p. 1125	致使●嶼流浪生死	岭	
p. 1128	寒山子●！	灑	
p. 1130	父子團●頭	團	
p. 1134	師曰：「一場●	卜 𠂔 麼	
p. 1139	承記●	荊	
p. 1143	把真金喚作●	鎗	
p. 1151	秦時●轆鑽	車 𠂔 度	
p. 1164	赤脚●泥冷似冰	足 𠂔 又	
p. 1165	●歲出家	𠂔	
p. 1168	這箇是關●巴鼻	榦	
p. 1168	●歲試經	𠂔	
p. 1177	一場●	卜 𠂔 麼	
p. 1178	未透祖師關●子	榦	
p. 1182	又如圓●三點	∴	
p. 1192	已是團●	團	
p. 1199	亦能●耶	尔	
p. 1199	兜率●	灑	
p. 1201	難顯雪竇馬師●	尔	
p. 1209	關●子	榦	
p. 1209	如何是關●子	榦	
p. 1209	這圈●不得	衤 𠂔 貴	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1029	這圈●	衤 厶 貴	
p. 1213	●磕著聖僧額頭	甯 厶 頁	
p. 1214	現成公案沒●訛	譎	
p. 1222	奈拈●舐指	食 厶 追	
p. 1229	你且●避	驪	
p. 1238	於是乎自家●●	忄 厶 麼 忄 厶 麼	
p. 1238	優波●多丈室盈籌	璫	
p. 1243	太平滛●漢	彳 厶 盾	待造字
p. 1243	好箇滛●漢	彳 厶 盾	待造字
p. 1244	盤山老●	灑	
p. 1244	五祖老●	灑	
p. 1252	這箇●	灑	
p. 1252	●木上唱二作三	录	
p. 1254	●！」師忽有省	灑	
p. 1257	●歲師廣教圓深	卩	
p. 1258	被祖詬罵，●	忄 厶 麼	
p. 1258	師曰：「一場●	忄 厶 麼	
p. 1267	洗鉢盂去，●	灑	
p. 1270	法●上座	閱	有 2 處
p. 1270	法●即不然	閱	有 2 處
p. 1272	●中先生帽	悞	
p. 1276	更添搯●	扌 厶 奎	
p. 1281	猶是秦時●轆	車 厶 度	
p. 1282	東海鯉魚●跳	足 厶 孛	
p. 1287	研槌撩●飢	食 厶 不	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1291	天竺●堂	亻 厶 幻	待造字
p. 1298	悟●面曰	卑 厶 頁	
p. 1299	慧●之曰	扌 厶 於	
p. 1299	築庵自●	娛	
p. 1302	八字不著●	丿	
p. 1304	師●龍牙十三載	尸 厶 立	
p. 1306	上堂：「●	車 厶 度	
p. 1319	●忛 厶 羅	忛 厶 麼	
p. 1320	好！●	灩	
p. 1322	呵大笑，●！	灩	
p. 1330	●跳上三十三天	足 厶 亭	
p. 1333	重七斤。●	灩	
p. 1335	佛祖頂●上	甯 厶 頁	
p. 1356	齧定牙關●跳	足 厶 亭	
p. 1356	出他圈●不得	衤 厶 貴	
p. 1356	玉筋●虎口	撐	
p. 1360	背後底，●！	灩	
p. 1366	看看行步躡●	躡	
p. 1383	●呢嚏喇	口 厶 摩	待造字
p. 1383	嚏喇吽●吒	口 厶 發	
p. 1388	無中說有，●	艹 厶 閔	
p. 1393	向上關●子	榦	有 2 處
p. 1393	寒無處曬●	日 厶 良	
p. 1393	堆頭重添搯●	扌 厶 奎	
p. 1395	古今圈●後	衤 厶 貴	

(三)《五燈會元》檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字，以手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件四。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《五燈會元》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件四、《五燈會元》缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
<u>金</u> 叢終不自謾	<u>全</u> 叢終不自謾	